

# Jos

## Chapter 13

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 זָקַנְתָּהּ אַתָּה אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר בֵּימַי כָּא זָקַן וַיְהוֹשֻׁעַ  
застарів ти до-нього Господь і-сказав в-літа увійшов застарів A-Icyc-Навін  
[H2204](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3117](#) [H0935](#) [H2204](#) [H3091](#)  
לְרִשְׁתָּהּ: מְאֹד תְּרַבְּהָ נִשְׁאַרְהָ וְהָאָרֶץ בֵּימַי כָּאֵת  
заволодіти-нею багато дуже залишилося a-землі в-літа увійшов  
[H3423](#) [H3966](#) [H7604](#) [H0776](#) [H3117](#) [H0935](#)

A Ісус постарівся й увійшов у дні. І сказав Господь до нього: „Ти постарівся та ввійшов у дні, а краю позостається ще дуже багато, щоб посісти його.

2 זֹאת הָאָרֶץ הַנִּשְׁאַרְתָּ כָּל-גְּלִילוֹת פְּנֵי מִצְרַיִם וְכָל-הַנְּשׂוּרֵי גֶשׁוּרִיָּה  
Гешурія і-вся філістимлян округи всі що-залишилася земля Ось  
[H1651](#) [H3605](#) [H6430](#) [H1552](#) [H3605](#) [H7604](#) [H0776](#) [H2063](#)

Оце позосталий край: усі округи філістимські, і весь Гешурей,

3 מִן-הַשִּׁיחֹר וְאֲשֶׁר-עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם וְעַד גְּבוּל עֶקְרוֹן צְפוֹנָה  
Шіхору від що перед обличчям Єгипту і-до межі Екрону на-півночі  
[H7883](#) [H6440](#) [H4714](#) [H5704](#) [H1366](#) [H6138](#) [H6828](#)  
וְהָאֲשֶׁדוּדִי לְכַנְעַנִי תַחֲשָׁב וְחַמְשַׁת סוּרְנֵי פְלִשְׁתִּים הָעֲזָתִי וְהָאֲשֶׁדוּדִי  
і-ашдодітянин до-хананейської зараховується п'ять правителів філістимських ґатітянин  
[H0796](#) [H5841](#) [H6430](#) [H2568](#) [H2803](#)  
וְהָעֵקְרוֹנִי וְהַגְּתִי הָאֲשְׁקֶלֹנִי וְהָעֲבֵי  
і-аввеї і-екронітянин ґатітянин ашкелонітянин  
[H5757](#) [H6139](#) [H1663](#) [H0832](#)

від Шіхору, що навпроти Єгипту, і аж до границі Екрону на північ, що до ханаанейця залічений, п'ять філістимських князів: аzzатський, ашдодський, ашкелонський, ґаттійський і екронський, та аввеї.

4 מִתֵּימָן כָּל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וּמְעַרָה אֲשֶׁר לְצִידֹנִים עַד-אֶפְקַי  
з-півдня вся земля хананейська і-Меара що належить-сідонянам до Афеки  
[H8486](#) [H3605](#) [H0776](#) [H4632](#) [H6722](#) [H5704](#) [H0663](#)  
עַד גְּבוּל הָאֲמֹרִי: עַד גְּבוּל הָאֲמֹרִי  
до межі до аморрейської  
[H5704](#) [H1366](#) [H0567](#)

Від півдня вся ханаанська земля та Меара, що сидонська, аж до Афеки, аж до аморрейської границі,

5 וְהָאָרֶץ הַגְּבֻלִי וְכָל-הַלְּבָנוֹן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ וְדָמְבַעַל תַּחַת הַר-חֶרְמוֹן  
і-земля Гівлія і-весь Ліван на-сході сонця від-Баал-ґаду під горою Хермон  
[H0776](#) [H1382](#) [H3605](#) [H3844](#) [H4217](#) [H8121](#) [H1171](#) [H8478](#) [H2022](#) [H2768](#)  
עַד לְבֹא חַמָּת: עַד לְבֹא חַמָּת  
до входу-до до Хамату  
[H5704](#) [H0935](#) [H2574](#)

і гівлейська земля, і весь Ліван на схід сонця від Баал-ґаду під горою Хермон аж до входу до Хамату.

6 כָּל־ יֹשְׁבֵי הַהָרִים מִן־ הַלְּבָנוֹן עַד־ מִיּוֹם־מִשְׁרֶפֶת כָּל־ צִידוֹנִים אֲנָכִי  
Я сідонян всіх Місрефот-Майім до Лівану від гір мешканців всіх  
[H0595](#) [H6722](#) [H3605](#) [H4956](#) [H5704](#) [H3844](#) [H2022](#) [H3427](#) [H3605](#)

אֹרִישֵׁם מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל רַק לְיִשְׂרָאֵל הַפְּלָה לְיִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה כַּאֲשֶׁר יַק  
на-спадщину Ізраїлю розділи тільки Ізраїля синів від вижену-їх  
[H5159](#) [H3478](#) [H5307](#) [H7535](#) [H3478](#) [H6440](#) [H3423](#)

צִוִּיתִיךָ :  
наказав-Я-тобі  
[H6680](#)

Усіх мешканців гір від Лівану аж до Місрефот-Маїму, усіх сидонян, — Я повиганяю їх перед Ізраїлевими синами. Тільки поділі її жеребком на спадок Ізраїлеві, як Я наказав був тобі.

7 וְעַתָּה חָלַקְתָּ אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת בְּנַחֲלָה לְתִשְׁעַת הַשְּׁבָטִים וַחֲצִי  
A-тепер розділи — землю цю на-спадщину дев'яти племенам і-половині  
[H2677](#) [H7626](#) [H8672](#) [H5159](#) [H2063](#) [H0776](#) [H0853](#) [H6258](#)

הַשְּׁבֵט הַמְּנַשֶּׁה :  
племіні Манасії  
[H4519](#) [H7626](#)

А тепер поділи цей край на спадок дев'яти племінам та половині племіні Манасіїному”.

8 עֲמוֹן הָרְאוּבֵנִי וַהֲגָדִי לְקַחְוּ נַחֲלָתָם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה  
і-гадітяни рувимляни і-гадітяни отримали спадщину-свою яку дав їм Мойсей  
[H4872](#) [H5414](#) [H5159](#) [H3947](#) [H1425](#) [H7206](#)

בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָהּ כַּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה :  
по-той-бік Йордану на-сході як дав їм Мойсей слуга Господа  
[H3068](#) [H5650](#) [H4872](#) [H5414](#) [H4217](#) [H3383](#) [H5676](#)

Разом із ним Рувімові та Гадові взяли свій спадок що дав їм Мойсей по той бік Йордану на схід, як дав їм Мойсей, раб Господній,

9 מְעֻרְעָר אֲשֶׁר עַל־ שְׁפַת־ נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־ הַנַּחַל וְכָל־  
від-Ароеру що на березі арнонського потоку, і місто, що серед тієї долини, і вся медевська рівнина аж до Дівону,  
[H3605](#) [H8432](#) [H0769](#) [H8193](#) [H6177](#)

הַמִּישֵׁר הַמִּדְבָּא עַד־ דִּיבּוֹן :  
рівнину Медеви до Дівону  
[H1769](#) [H5704](#) [H4311](#) [H4334](#)

від Ароеру, що на березі арнонського потоку, і місто, що серед тієї долини, і вся медевська рівнина аж до Дівону,

10 וְכָל־ עָרֵי סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבוֹן עַד־ גְּבוּל  
і-всі міста Сігона аморрейського царя що царював в-Хешбоні до межі  
[H1366](#) [H5704](#) [H2809](#) [H0567](#) [H4428](#) [H5511](#) [H1366](#) [H1568](#)

בְּנֵי עַמּוֹן :  
Аммону синів  
[H5983](#)

і всі міста Сігона, царя аморрейського, що царював у Хешбоні, аж до границі Аммонових синів,

11 וְהַגְּלָאֵד וְגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְכָל־ הַר חֶרְמוֹן וְכָל־ הַבָּשָׁן עַד־ סַלְחָה :  
і-Гілеад і-межу Гешуру і-Маахі гору Хермон і-весь Башан до Салхи  
[H5548](#) [H5704](#) [H1316](#) [H3605](#) [H2768](#) [H2022](#) [H3605](#) [H4602](#) [H1651](#) [H1366](#) [H1568](#)

і Гілеад, і границя гешурейська та маахейська, і вся гора Хермон, і весь Башан аж до Салхи,

12 כָּל־ מַמְלָכוֹת עֹגֹן בְּבָשָׁן אֲשֶׁר־ מֶלֶךְ בְּעִשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרַעִי הוּא נִשְׂאָר  
 все царство Ога в-Башані який царював в-Аштароті і-в-Едреї він залишився  
[H7604](#) [H1931](#) [H0154](#) [H6252](#) [H1316](#) [H5747](#) [H4468](#) [H3605](#)

מִיָּתֵר הַרְפָּאִים וַיִּכֶם מֹשֶׁה וַיִּרְשָׁם׃  
 з-останку рефаїмів і-вразив-їх Мойсей і-вигнав-їх  
[H3423](#) [H4872](#) [H5221](#)

усе царство Ога в Башані, що царював в Аштароті та в Едреї, — він позостався з останку рефаїв, а Мойсей повбивав їх та повиганяв їх.

13 וְלֹא הוּרִישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַגִּשּׁוּרִי וְאֶת־ הַמַּעֲכָתִי וַיֵּשֶׁב גִּשּׁוּר וּמַעֲכָתַי  
 Але-не вигнали ізраїля сини Ізраїля — Гешуру і Мааху і-живуть Гешур і-Мааха  
[H4601](#) [H1650](#) [H3427](#) [H4602](#) [H0853](#) [H1651](#) [H0853](#) [H3478](#) [H3423](#) [H3808](#)

בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃  
 серед Ізраїля до дня цього  
[H2088](#) [H3117](#) [H5704](#) [H3478](#) [H7130](#)

І не вигнали Ізраїлеві сини гешуріянина, і маахатіянина, — і сидів Гешур та Маахат серед Ізраїля, і так є аж до цього дня.

14 רַק לְשֵׁבֶט לֵוִי לֹא נָתַן נַחֲלָה אֲשֵׁי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 Тільки Левія племені не дав не Левія спадщини жертви-вогнем Господа Аלהи Ізраїля  
[H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0801](#) [H5159](#) [H5414](#) [H3808](#) [H3878](#) [H7626](#) [H7535](#)

הוּא נָחֳלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־ לוֹ׃  
 вони спадщина-його як говорив йому  
[H1696](#) [H5159](#) [H1931](#)

Тільки Левієвому племені не дав він спадку, — огняні жертви Господа, Бога Ізраїля, то спадок його, „як Я говорив був йому.“

15 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמִטָּה בְּנֵי־ רֹאוּבֵן לְמִשְׁפַּחָתָם׃  
 І-дав Мойсей племені Рувима синів Рувима за-родами-їхніми  
[H4940](#) [H7205](#) [H4294](#) [H4872](#) [H5414](#)

І дав Мойсей племені Рувимових синів спадок за їхніми родами.

16 וַיְהִי לְהֵם הַגְּבוּל מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר־ עַל־ שְׂפַת־ נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר  
 І-була їм межа від-Ароеру що на березі арнонського потоку і місто, що серед тієї долини, і вся рівнина при Медеві,  
[H1961](#) [H1992](#) [H1366](#) [H6177](#) [H8193](#) [H0769](#)

בְּתוֹךְ־ הַנָּחַל וְכָל־ הַמִּישָׁר עַל־ מִדְבָּא׃  
 посеред потоку і-всю рівнину при Медеві  
[H4311](#) [H4334](#) [H3605](#) [H8432](#)

І була їм границя від Ароеру, що на березі арнонського потоку, і місто, що серед тієї долини, і вся рівнина при Медеві,

17 חֶשְׁבֹן וְכָל־ עָרֶיהָ אֲשֶׁר בְּמִישָׁר דִּיבּוֹן בְּעֵלוֹבְמֹת מְעֹן׃  
 Хешбон і-всі міста-його що на рівнині, Дівон, і Бамот-Баал, і Бет-Баал-Меон,  
[H3605](#) [H2809](#) [H1769](#) [H4334](#) [H1120](#) [H1010](#)

Хешбон і всі міста його, що на рівнині, Дівон, і Бамот-Баал, і Бет-Баал-Меон,

וַיְהִיָּה וַיְקַדְּמֹת וּמִפְעַת׃  
 і-Ягца і-Кедемот і-Мефаат  
[H4158](#) [H6932](#) [H3096](#)

і Ягца, і Кедемот, і Мефаат,



גְבוּל	עַד-	וּמִמַּחֲנַיִם	וּבִטְנִיָּם	הַמִּצְפָּה	רָמַת	עַד-	וּמִחֶשְׁבוֹן	26
межі	до	i-від-Маханаїму	i-Бетоніму	i-Міцпе	Рамат-Міцпи	до	i-від-Хешбону	
<a href="#">H1366</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H4266</a>	<a href="#">H0993</a>	<a href="#">H7434</a>	<a href="#">H7434</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H2809</a>	

לְדָבָר:  
Лідевіру

А з Хешбону аж до Рамат Гамміцпі й Бетоніму, а від Маханаїму аж до границі Девіру,

וּבְעֵמֶק	הַרְסֻבִּית	נְמֻהוֹבִית	וְסֻכּוֹת	וְצַפּוֹן	יָתֵר	מַמְלְכוֹת	סִיחוֹן	מֶלֶךְ	27
i-в-долині	Бет-Гарам	i-Бет-Нібра	i-Суккот	i-Цафон	решту	царства	Сігона	царя	
<a href="#">H6010</a>	<a href="#">H1027</a>	<a href="#">H1039</a>	<a href="#">H5523</a>	<a href="#">H6829</a>	<a href="#">H4468</a>	<a href="#">H5511</a>	<a href="#">H4428</a>		

חֶשְׁבוֹן	יֹרְדָן	וּגְבֹל	עַד-	קֶצֶה	יָם-	כְּנֻרֵת	עֵבֶר	תְּיַרְדֵּן	מִזְרְחָה:
Хешбону	Йордан	i-межа	до	краю	моря	Кіннерету	по-той-бік	Йордану	на-сході
<a href="#">H2809</a>	<a href="#">H3383</a>	<a href="#">H1366</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H3220</a>	<a href="#">H3672</a>	<a href="#">H5676</a>	<a href="#">H3383</a>	<a href="#">H4217</a>	

і в долині Бет-Гараму, і Бет-Нібра, і Суккот, і Цафон, останок царства Сігона, царя хешбонського, Йордан і границя аж до кінця озера Кіннерет по тім боці Йордану на схід.

זֹאת	נַחֲלַת	בְּנֵי-	גָד	לְמִשְׁפַּחַתָּם	הָעָרִים	וְחִצְרֵיהֶם:	28
Ось	спадщина	синів	Гада	за-родами-їхніми	міста	i-села-їхні	
<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H5159</a>	<a href="#">H1410</a>	<a href="#">H4940</a>				

Це спадок Гадових синів за їхніми родами, міста та їхні оселі.

וַיִּתֵּן	מֹשֶׁה	לְחֻצֵי	שִׁבְט	מְנַשֶּׁה	וַיְהִי	לְחֻצֵי	מִטָּה	בְּנֵי-	מְנַשֶּׁה	29
I-дав	Мойсей	половині	племени	Манасії	i-було	половині	племени	синів	Манасії	
<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H2677</a>	<a href="#">H7626</a>	<a href="#">H4519</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H2677</a>	<a href="#">H4294</a>	<a href="#">H4519</a>	<a href="#">H4519</a>	

לְמִשְׁפַּחֹתָם:  
за-родами-їхніми  
[H4940](#)

I дав Мойсей половині племени Манасіїного, і воно було половині племени Манасіїних синів за їхніми родами.

וַיְהִי	גְבוּלָם	מִמַּחֲנַיִם	כָּל-	הַבָּשָׁן	כָּל-	וּמִמְלְכוֹת	עֹג	מֶלֶךְ-	הַבָּשָׁן	30
I-була	межа-їхня	від-Маханаїму	весь	Башан	весь	царство	Оґа	царя	Башану	
<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H1366</a>	<a href="#">H4266</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1316</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H5747</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H1316</a>	

וְכָל-	תּוֹת	יָאִיר	אֲשֶׁר	בְּבָשָׁן	שְׁשִׁים	עִיר:	
i-всі	селища	Яїра	що	в-Башані	шістдесят	міст	
<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H2333</a>	<a href="#">H2971</a>	<a href="#">H1316</a>	<a href="#">H8346</a>			

I була їхня границя від Манахаїму, увесь Башан, усе царство Оґа, царя башанського, і всі села Яїру, що в Башані, шістдесят міст.

וַחֲצִי	הַגִּלְעָד	וְעִשְׁתָּרוֹת	וְאֶדְרֵי	עָרֵי	מַמְלְכוֹת	עֹג	בְּבָשָׁן	לְבָנֵי	31
i-половина	Гілеаду	i-Аштарот	i-Едреї	міста	царства	Оґа	в-Башані	для-синів	
<a href="#">H2677</a>	<a href="#">H1568</a>	<a href="#">H6252</a>	<a href="#">H0154</a>	<a href="#">H4468</a>	<a href="#">H4468</a>	<a href="#">H5747</a>	<a href="#">H1316</a>		

מְכִיר	בֶּן-	מְנַשֶּׁה	לְחֻצֵי	בְּנֵי-	מְכִיר	לְמִשְׁפַּחֹתָם:
Махіра	сина	Манасії	половині	синів	Махіра	за-родами-їхніми
<a href="#">H4353</a>	<a href="#">H4519</a>	<a href="#">H2677</a>	<a href="#">H4353</a>			<a href="#">H4940</a>

А половина Гілеаду, і Аштарот, і Едрея, міста Оґового царства в Башані, — синам Махіра, Манасіїного сина, половині синів Махіра за їхніми родами.

יְרִיחוֹ	לְיַרְדֵּן	מֵעֵבֶר	מֹאָב	בְּעִרְבֹת	מֹשֶׁה	נָחַל	אֲשֶׁר-	אֵלֶּה	32
Єрихону	Йордану	по-той-бік	Моаву	на-рівнинах	Мойсей	розділив	що	Ось	
<a href="#">H3405</a>	<a href="#">H3383</a>	<a href="#">H5676</a>	<a href="#">H4124</a>	<a href="#">H6160</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H5157</a>		<a href="#">H0428</a>	

ס	מִזְרְחָה:
—	на-сході
	<a href="#">H4217</a>

Оце те, що Мойсей дав на спадок в моавських степах по тім боці Йордану на схід.

הוא	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	נַחֲלָה	מֹשֶׁה	נָתַן	לֹא-	הַלְוִי	וּלְשֵׁבֶט	33
Він	Ізраїля	Бог	Господь	спадщини	Мойсей	дав	не	Левія	А-племені	
<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5159</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3878</a>	<a href="#">H7626</a>	

לָהֶם:	דִּבֶּר	כְּאִשֶּׁר	נַחֲלָתָם
їм	говорив	як	спадщина-їхня
	<a href="#">H1696</a>		<a href="#">H5159</a>

А Левієвому племені Мойсей не дав спадку, — Господь, Бог Ізраїлів, Він їхній спадок, як говорив їм.